


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории  
и международных отношений

 (О. И. Амурская)  
«30» августа 2018 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**  
**В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГА-ОРГАНИЗАТОРА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **История и Организация детского движения**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – История и Организация детского движения.

Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- формировать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

### 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык (школьный курс)
- Русский язык (школьный курс)

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Иностранный язык (3-5 семестры)
- Иноязычная компетентность педагога-организатора
- Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации вожатого
- Разговорный иностранный язык в деятельности вожатого
- Иностранный язык во внеклассной деятельности
- Иностранный язык в сфере образования и культуры
- Основы межкультурной коммуникации
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Профессиональная деятельность в соответствии с направлением и профилем подготовки
- Обучение по программам магистратуры.

**2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>Общекультурные компетенции</i>					
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию на родном и иностранном языках; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи на родном и иностранном языках; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности на родном и иностранном языках;	1) варьировать выбор языковых средств родного и иностранного языков в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата на родном и иностранном языках; 3) логически верно строить высказывание на родном и иностранном языках;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей на родном и иностранном языках; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях на родном и иностранном языках;

2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) способы коммуникативного взаимодействия в родной и иноязычной культурах; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	1) внимательно слушать и понимать собеседника на родном и иностранном языках; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение на родном и иностранном языках; 3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;
<i>Общепрофессиональные компетенции</i>					
3.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения педагога-организатора; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические, грамматические и стилистические нормы родного и иностранного языков; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности на родном и иностранном языках;	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения на родном и иностранном языках; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на родном и иностранном языках;	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах на родном и иностранном языках.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
<b>НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора</b>					
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора » являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – История и Организация детского движения.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-4	<p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>	<p><b>знать:</b>  1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию на родном и иностранном языках;  2) правила продуцирования убедительной и уместной речи на родном и иностранном языках;  3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности на родном и иностранном языках;</p> <p><b>уметь:</b>  1) варьировать выбор языковых средств родного и иностранного языков в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;  2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата на родном и иностранном языках;  3) логически верно строить высказывание на родном и иностранном языках;</p> <p><b>владеть:</b>  1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей на</p>	<p>активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа</p>	<p>словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b>  Обучающийся понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.); может выполнять задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые темы; в простых выражениях рассказывает о себе, своих родных и близких, описывает основные аспекты повседневной жизни.</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ</b>  Обучающийся понимает основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д.; умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка; может составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.</p>
------	--	---	--	---	--

		родном и иностранном языках; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях на родном и иностранном языках;			
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	<p><b>знать:</b></p> <p>1) способы коммуникативного взаимодействия в родной и иноязычной культурах;</p> <p>2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;</p> <p>3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;</p> <p><b>уметь:</b></p> <p>1) внимательно слушать и понимать собеседника на родном и иностранном языках;</p> <p>2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение на родном и иностранном языках;</p> <p>3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;</p> <p><b>владеть:</b></p> <p>1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p>	активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b></p> <p>Обучающийся в ходе общения на родном и иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах.</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ</b></p> <p>Обучающийся в ходе общения на родном и иностранном языках проявляет заинтересованность в диалоге; выдвигает собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегает и умеет разрешить возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>

		2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;			
общепрофессиональные компетенции:					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	<p><b>знать:</b></p> <p>1) правила речевого поведения педагога-организатора;</p> <p>2) орфоэпические, акцентологические, лексические, грамматические и стилистические нормы родного и иностранного языков;</p> <p>3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности на родном и иностранном языках;</p> <p><b>уметь:</b></p> <p>1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;</p> <p>2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения на родном и иностранном языках;</p> <p>3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на родном и иностранном языках;</p>	активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста, зачет	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b></p> <p>Обучающийся строит свою устную и письменную речь, соблюдая орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков и используя формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения.</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ</b></p> <p>Обучающийся организует этичное неконфликтное профессиональное общение на родном и иностранном языках; в ходе общения соблюдает правила речевого поведения педагога-организатора, нормы культуры речи и следит за её точностью, логичностью и выразительностью.</p>



		<b>владеть:</b> 1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах на родном и иностранном языках.			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 1 часов	№ 2 часов
1	2	3	
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	126	72	54
В том числе:			
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	126	72	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	162	72	90
В том числе			
<i>СРС в семестре:</i>	126	72	54
Курсовая работа	КП	-	-
	КР	-	-
<i>Другие виды СРС:</i>	126	72	54
Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	27	15	12
Подготовка к словарным диктантам	24	12	12
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	30	18	12
Выполнение письменных переводов профессионально-ориентированных текстов	40	24	16
Подготовка доклада-презентации по изученной тематике.	5	3	2
<i>СРС в период сессии</i>	36	-	36
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-	-
	экзамен (Э)	36	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	288	144
	зач. ед.	8	4

### 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
1	1.	Человек и общество A person and society	<i>Лексика:</i> гендерные проблемы; иммиграция; межкультурные различия; работа и карьера в современном мире; мировые религии (gender issues; immigration; lifestyles; jobs and careers in the modern world; world religions). <i>Грамматика:</i> времена группы Present. <i>Переводческие умения и навыки:</i> подбор словарных соответствий.
1	2.	Образование Education	<i>Лексика:</i> школьное образование; высшее образование; средне-специальное профессиональное образование; дошкольное образование; послевузовское образование; непрерывное образование; дополнительное образование; детские движения и организации (school education; university education; vocational

			training; pre-school training; post-graduate programmes; lifelong learning; extracurricular activities; children's movements and organizations). <i>Грамматика:</i> времена группы Past. <i>Переводческие умения и навыки:</i> передача имен собственных и географических названий в переводе.
1	3.	Искусство и культура Art and culture	<i>Лексика:</i> живопись; архитектура; скульптура; кино; театр; балет; литература; дизайн (painting; architecture; sculpture; cinema; theatre; ballet; literature; design). <i>Грамматика:</i> артикли. <i>Переводческие умения и навыки:</i> перевод псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).
1	4.	СМИ Mass media	<i>Лексика:</i> печатные издания; радио; телевидение; Интернет; влияние СМИ на общество (printed media; the radio; television; the Internet; mass media and their influence on society). <i>Грамматика:</i> способы выражения будущего. <i>Переводческие умения и навыки:</i> перевод реалий.
1	5.	Политика Politics	<i>Лексика:</i> политические системы и партии; система выборов в Великобритании, США и России; судебная система и практика (political systems and parties; elections in Great Britain, the USA, Russia; legal system practice). <i>Грамматика:</i> продуктивные способы словообразования. <i>Переводческие умения и навыки:</i> лексические трансформации генерализации и конкретизации в переводе.
1	6.	Экономика Economics	<i>Лексика:</i> основы бизнеса; международные корпорации; работа компании; банковская система и финансовые учреждения; экономики Великобритании и США; экономика России (the basics of enterprise system; international corporations; functioning of a company; banking system and other financial institutions; economy of Great Britain and the USA; economy of Russia). <i>Грамматика:</i> временные формы глагола группы Perfect. <i>Переводческие умения и навыки:</i> логическое развитие в переводе.
2	7.	Глобализация. Globalization.	<i>Лексика:</i> глобальная экономика; глобализация в образовании и науке; движение антиглобалистов; глокализация (global economy; globalization in education and science; antiglobalization movement; glocalization). <i>Грамматика:</i> временные формы глагола группы Perfect Continuous. <i>Переводческие умения и навыки:</i> антонимический перевод.
2	8.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	<i>Лексика:</i> загрязнение воды и почвы; загрязнение воздуха; глобальное потепление; утилизация бытового мусора и ядерных отходов; экология космического пространства; продовольственная безопасность планеты (water and soil pollution; air pollution; global warming; garbage and nuclear waste disposal; space ecology; nutrition and food security of the world). <i>Грамматика:</i> страдательный залог (Passives). <i>Переводческие умения и навыки:</i> грамматическая трансформация целостного преобразования в переводе.
2	9.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. Феномен культурного шока.	<i>Лексика:</i> мнение американцев о русских; мнение русских об американцах; справедливость национальных стереотипов; феномен культурного шока и его стадии; обратный культурный шок (Americans' view of Russians; Russians' view of Americans; accurateness of national stereotypes; culture shock

		National identity and nationality stereotypes. Culture shock.	and its stages; reverse culture shock). <i>Грамматика:</i> определительные придаточные предложения (Relative clauses); придаточные предложения времени и условия (If-clauses, time clauses). <i>Переводческие умения и навыки:</i> структурная трансформация замены частей речи в переводе.
2	10.	Уроки истории. History lessons.	<i>Лексика:</i> значение истории в жизни общества; современные социальные потрясения, которые можно было бы избежать; перспективы изучения истории в современной школе (historical events and their significance; contemporary social catastrophes which could have been avoided; the perspectives of teaching history at Russian schools). <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие возможность совершения действия (can, could, be able to) и долженствование (must, have to, should). <i>Переводческие умения и навыки:</i> перевод атрибутивной конструкции типа «существительное + существительное».
2	11.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	<i>Лексика:</i> взаимоотношения в семье между родителями и детьми, братьями и сестрами; счастье отцовства и материнства; воспитание ребенка в семье; браки, устроенные родителями; КИППЕРЫ (взрослые дети, не желающие покинуть родительский дом); желание подростков покинуть родительский дом (family relations; relationships between parents and children, brothers and sisters; being a happy father or mother; bringing up a child in the family; arranged marriages; KIPPERS; teenagers leaving home). <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие допущение возможности совершения действия (may, might, must, can, can't); инфинитивы и инфинитивные конструкции. <i>Переводческие умения и навыки:</i> перевод каузативных и абсолютных конструкций.
2	12.	Проблема войны и мира. War and peace.	<i>Лексика:</i> причины войн в истории человечества; мировые войны; современные локальные войны (the sources of wars in the history of the mankind; world wars; modern regional wars). <i>Грамматика:</i> согласование времен; косвенная речь. <i>Переводческие умения и навыки:</i> перевод инфинитивов и модальных глаголов.

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	1.	Человек и общество A person and society	-	-	12	11	23	1 неделя словарный диктант 2 неделя проверка тренировочных упражнений 3 неделя письменный

								перевод текста
1	2.	Образование Education	-	-	12	11	23	4 неделя словарный диктант 5 неделя проверка тренировочных упражнений 6 неделя письменный перевод текста
1	3.	Искусство и культура Art and culture	-	-	12	11	23	7 неделя словарный диктант 8 неделя проверка тренировочных упражнений 9 неделя письменный перевод текста
1	4.	СМИ Mass media	-	-	12	12	24	10 неделя словарный диктант 11 неделя проверка тренировочных упражнений 12 неделя письменный перевод текста
1	5.	Политика Politics	-	-	12	12	24	13 неделя словарный диктант 14 неделя проверка тренировочных упражнений 15 неделя письменный перевод текста
1	6.	Экономика Economics	-	-	12	15	27	16 неделя словарный диктант 17 неделя проверка тренировочных упражнений 18 неделя письменный перевод текста, доклад- презентация
1	Разделы дисциплины №№ 1-6		-	-	-	-	-	ПрАт – зачет
1	ИТОГО за семестр		-	-	72	72	144	
2	7.	Глобализация. Globalization.	-	-	8	8	16	1 неделя словарный диктант 2 неделя проверка тренировочных

								упражнений 3 неделя письменный перевод текста
2	8.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	-	-	10	8	18	4 неделя словарный диктант 5 неделя проверка тренировочных упражнений 6 неделя письменный перевод текста
2	9.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. Феномен культурного шока. National identity and nationality stereotypes. Culture shock.	-	-	8	9	17	7 неделя словарный диктант 8 неделя проверка тренировочных упражнений 9 неделя письменный перевод текста
2	10.	Уроки истории. History lessons.	-	-	10	9	19	10 неделя словарный диктант 11 неделя проверка тренировочных упражнений 12 неделя письменный перевод текста
2	11.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	-	-	8	9	17	13 неделя словарный диктант 14 неделя проверка тренировочных упражнений 15 неделя письменный перевод текста
2	12.	Проблема войны и мира. War and peace.	-	-	10	11	21	16 неделя словарный диктант 17 неделя проверка тренировочных упражнений 18 неделя письменный перевод текста, доклад- презентация
2	Разделы дисциплины №№ 7-12		-	-	-	36	36	ПрАт – экзамен
2	ИТОГО за семестр		-	-	54	90	144	
	ВСЕГО		-	-	126	162	288	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
1	1.	Человек и общество A person and society	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
1	2.	Образование Education	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
1	3.	Искусство и культура Art and culture	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
1	4.	СМИ Mass media	Чтение аутентичной информации.	3
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
1	5.	Политика Politics	Чтение аутентичной информации.	3
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
1	6.	Экономика Economics	Чтение аутентичной информации.	3
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	3
			Выполнение письменного перевода	4
			Подготовка доклада-презентации	3
1	ИТОГО в семестре:			72
2	7.	Глобализация. Globalization.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	2
2	8.	Экологические проблемы современности.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2

		The environmental problems of the modern world.	Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	2
2	9.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. Феномен культурного шока. National identity and nationality stereotypes. Culture shock.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	3
2	10.	Уроки истории. History lessons.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	3
2	11.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	3
2	12.	Проблема войны и мира. War and peace.	Чтение аутентичной информации.	2
			Подготовка к словарному диктанту	2
			Выполнение тренировочных упражнений.	2
			Выполнение письменного перевода	3
			Подготовка доклада-презентации	2
2	ИТОГО в семестре:			54
ВСЕГО:				126

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 1

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Чтение	Ч	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Словарный диктант	Сд	*			*			*			*			*			*		
Письменный перевод текста	Пт			*			*			*			*			*		*	
Доклад-презентация	Дп																	*	
Проверка упражнений	У		*			*			*			*			*			*	
Зачет	З																	*	

#### Семестр № 2



Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Сессия
Чтение	Ч	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Словарный диктант	Сд	*			*			*			*			*			*			
Письменный перевод текста	Пт			*			*			*			*			*			*	
Доклад-презентация	Дп																		*	
Проверка упражнений	У		*			*			*			*			*			*		
Экзамен	Э																		*	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине используются учебные и справочные пособия и Интернет-ресурсы, указанные в разделе 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

### 3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, проверки тренировочных упражнений по переводу на практических занятиях, а также выступления студентов с докладами-презентациями в конце каждого из семестров. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

## 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

## 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-12	1-2	30	-
2.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с. - ISBN 5-94033-003-7.	1-12	1-2	44	-
3.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с. – ISBN 978-5-98227-286-7.	1-12	1-2	40	-

## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practise : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – 11-е изд., испр. – Санкт-Петербург. : Антология, 2012. – 464 с. – ISBN 978-5-94962-163-9 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213154">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213154</a> (дата обращения: 05.06.2018).	1-12	1-2	ЭБС «Университетская библиотека online»	
2.	Дроздова, Т. Ю. Everyday Vocabulary and Grammar: For Intermediate Students : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, Н. В. Тоткало. – Санкт-Петербург. : Антология, 2010. – 320 с. – ISBN 978-5-94962-187-5 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213311">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213311</a> (дата обращения: 03.06.2018).	1-12	1-2	ЭБС «Университетская библиотека online»	
3.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-12	1-2	40	-
4.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-12	1-2	30	-
5.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. :	1-12	1-2	100	-

	Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). – 127 с.				
6.	Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2008. – 160 с. – ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a> (дата обращения: 05.06.2018).	1-12	1-2	ЭБС «Университетская библиотека online»	
<i>Словари и справочники</i>					
7.	Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Текст] / A. S. Hornby. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1780 p.	1-12	1-2	ЧЗ	-
8.	Longman Dictionary of Contemporary English [Текст]. – 4th ed. – Harlow : Longman, 2005. – 1949 p. + Writing Assistant (CD-ROM).	1-12	1-2	ЧЗ	-
9.	Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь [Текст] : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция / В. К. Мюллер. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-12	1-2	ЧЗ	-
10.	Новый большой англо-русский словарь [Текст] : В 3-х томах / Ю. Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-12	1-2	ЧЗ	-
11.	Ощепкова, В. В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь [Текст] : Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В. В. Ощепкова; И. И. Шустилова. – М. : Русский язык-Медиа, 2006. – 180 с.	1-12	1-2	ЧЗ	-
12.	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с. - ISBN 5-89349-620-5.	1-12	1-2	20	-
13.	Фоломкина, С. К. Англо-русский словарь сочетаемости [Текст] : 100 000 словосочетаний / С. К. Фоломкина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-12	1-2	ЧЗ	-
14.	Хидекель, С. С. Англо-русский словарь служебных слов [Текст] / С. С. Хидекель, М. Р. Кауль, Е. Л. Гинзбург. - М. : Русский язык, 2003. - 416 с. - ISBN 5-200-02848-5.	1-12	1-2	ЧЗ	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

2) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2018).

3) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки,

имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2018).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

2) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com), свободный (дата обращения: 05.06.2018).

3) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: [www.oxfordlearnersdictionaries.com](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com), свободный (дата обращения: 05.06.2018).

4) The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс] : многоязычные онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – URL: <http://www.thefreedictionary.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

5) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

6) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

7) Город переводчиков [Электронный ресурс] : сайт профессионального сообщества переводчиков. – URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

8) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

9) Лингво [Электронный ресурс] : сайт ассоциации лексикографов. – URL: [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru), свободный (дата обращения: 05.06.2018).

10) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru), свободный ( дата обращения: 06.06.2018).

11) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 — ]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

12) Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт. – URL: <http://www.translators-union.ru>, свободный (дата обращения: 05.06.2018).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	<p>Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо.</p> <p>Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения.</p> <p>Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах.</p> <p>Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.</p>
Самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практический курс в деятельности педагога-организатора» предполагает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение);</li><li>2) подготовка к словарному диктанту по изученной теме;</li><li>3) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на</li></ol>

	<p>совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях;</p> <p>4) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.;</p> <p>5) подготовка мультимедийного доклада-презентации по тематике дисциплины.</p>
Доклад-презентация	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада четко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Словарный диктант	<p>Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.</p>
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	<p>Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.</p>

Устный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Устный перевод проводится только во время аудиторных занятий и в рамках данной дисциплины выполняет вспомогательную функцию.
Промежуточная аттестация	<p>Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в конце 1 семестра и в форме экзамена по окончании 2 семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, профиль – История и Организация детского движения.</p> <p><i>Зачет по дисциплине включает в себя следующие задания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод текста с русского языка на английский,</li> <li>– перевод текста с английского языка на русский,</li> <li>– доклад-презентация на одну из изученных тем.</li> </ul> <p><i>Экзамен по дисциплине включает в себя следующие задания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод текста с русского языка на английский,</li> <li>– перевод текста с английского языка на русский,</li> <li>– доклад-презентация на одну из изученных тем.</li> </ul>

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям и самостоятельной работы.
2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование студентов посредством личного кабинета преподавателя на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2>).
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

<b>Набор ПО в компьютерных классах</b>	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Тр000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от

	30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
<b>Набор ПО для кафедральных ноутбуков</b>	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ: не предусмотрены.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Человек и общество. A person and society.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
2.	Образование. Education.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
3.	Искусство и культура. Art and culture.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
4.	СМИ. Mass media.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
5.	Политика. Politics.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
6.	Экономика. Economics.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	зачет
7.	Глобализация. Globalization.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен
8.	Экологические проблемы современности. The environmental problems of the modern world.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен
9.	Национальная идентичность и национальные стереотипы. Феномен культурного шока. National identity and nationality stereotypes. Culture shock.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен
10.	Уроки истории. History lessons.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен
11.	Воспитание подрастающего поколения, проблема взаимоотношений отцов и детей. Upbringing, generation gap.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен
12.	Проблема войны и мира. War and peace.	ОК-4, ОК-5, ОПК-5.	экзамен

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			

ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<b>знать</b>	
		языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию на родном и иностранном языках;	ОК4 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи на родном и иностранном языках;	ОК4 32
		особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности на родном и иностранном языках;	ОК4 33
		<b>уметь</b>	
		варьировать выбор языковых средств родного и иностранного языков в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	ОК4 У1
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата на родном и иностранном языках;	ОК4 У2
		логически верно строить высказывание на родном и иностранном языках;	ОК4 У3
		<b>владеть</b>	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей на родном и иностранном языках;	ОК4 В1
навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях на родном и иностранном языках.	ОК4 В2		
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	<b>знать</b>	
		способы коммуникативного взаимодействия в родной и иноязычной культурах;	ОК5 31
		лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	ОК5 32
		современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	ОК5 33
		<b>уметь</b>	
		внимательно слушать и понимать собеседника на родном и иностранном языках;	ОК5 У1
		аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение на родном и иностранном языках;	ОК5 У2
		учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	ОК5 У3
<b>владеть</b>			
навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной	ОК5 В1		

		лингвостнокультурной общности; навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвостнокультурной среде.	ОК5 В2
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	<b>знать</b>	
		правила речевого поведения педагога-организатора;	ОПК5 31
		орфоэпические, акцентологические, лексические, грамматические и стилистические нормы родного и иностранного языков;	ОПК5 32
		стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности на родном и иностранном языках;	ОПК5 33
		<b>уметь</b>	
		соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;	ОПК5 У1
		выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения на родном и иностранном языках;	ОПК5 У2
		следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на родном и иностранном языках;	ОПК5 У3
		<b>владеть</b>	
навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;	ОПК5 В1		
навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах на родном и иностранном языках.	ОПК5 В2		

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, 1 семестр)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Перевод текста с русского языка на английский</i>		
1.	Экономическая интеграция – высшая ступень международного разделения труда; процесс развития глубоких и устойчивых взаимосвязей групп стран, основанный на проведении или согласованной межгосударственной экономики и политики. В ходе экономической интеграции происходит сращивание процессов воспроизводства, научное сотрудничество, образование тесных	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2;

	<p>хозяйственных, научно-производственных и торговых связей.</p> <p>Формами (стадиями) экономической интеграции являются: преференциальная зона, зона свободной торговли, таможенный союз, общий рынок, экономический союз, полная интеграция, валютный союз.</p> <p>Самая простая и наиболее распространенная форма экономической интеграции – зона свободной торговли, в рамках которой отменяются торговые ограничения между странами-участницами, и, прежде всего, таможенные тарифы и квоты. При этом в отношениях с третьими странами – у каждого своя политика. Другая форма – таможенный союз – предполагает наряду с функционированием зоны свободной торговли установление единого внешнеторгового тарифа и проведение единой внешнеторговой политики в отношении третьих стран. В обоих случаях межгосударственные отношения касаются лишь сферы обмена, для того чтобы обеспечить для стран-участниц одинаковые возможности в развитии взаимной торговли и финансовых расчетов. Таможенный союз часто дополняется платежным союзом, обеспечивающим взаимную конвертируемость валют и функционирование единой расчетной денежной единицы.</p> <p>Более сложной формой является общий рынок, который призван обеспечивать его участникам наряду со свободной взаимной торговлей и единым внешнеторговым тарифом, полное устранение препятствий для перемещений всех факторов производства, а также согласование экономической политики, включающее выравнивание экономических показателей.</p> <p>Экономический союз возникает на этапе высокого экономического развития. Проводится согласованная (или даже единая) экономическая политика и на этой основе идет снятие всех препятствий. Создаются межгосударственные (надгосударственные) органы и одновременно идут крупные экономические преобразования во всех странах-участницах. Валютный союз – форма и одновременно крупная составляющая экономического союза.</p> <p>Полная экономическая интеграция – единая экономическая политика и, как следствие, унификация законодательной базы, которая проводится в условиях общей налоговой системы, наличия единых стандартов, единого трудового законодательства и т.д.</p>	ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2.
<i>Перевод текста с английского языка на русский</i>		
2.	<p><i>Provide an adequate translation of the following text from English into Russian.</i></p> <p>The University of Oxford (informally <i>Oxford University</i> or simply <i>Oxford</i>) is a collegiate research university located in Oxford, England, United Kingdom. While having no known date of foundation, there is evidence of teaching as far back as 1096, making it the oldest university in the English-speaking world and the world's second-oldest university in continuous operation. It grew rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled northeast to Cambridge where they established what became the University of Cambridge. The two “ancient universities” are frequently</p>	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2.

	<p>jointly referred to as “Oxbridge”.</p> <p>The university is made up of a variety of institutions, including 38 constituent colleges and a full range of academic departments which are organized into four divisions. All the colleges are self-governing institutions as part of the university, each controlling its own membership and with its own internal structure and activities. Being a city university, it does not have a main campus; instead, all the buildings and facilities are scattered throughout the city centre. Most undergraduate teaching at Oxford is organized around weekly tutorials at the self-governing colleges and halls, supported by classes, lectures and laboratory work provided by university faculties and departments.</p> <p>Oxford is the home of the Rhodes Scholarship, one of the world's oldest and most prestigious scholarships, which has brought graduate students to study at the university for more than a century. The university operates the world’s oldest university museum, as well as the largest university press in the world and the largest academic library system in Britain. Oxford has educated many notable alumni, including 28 Nobel laureates, 27 Prime Ministers of the United Kingdom, and many foreign heads of state.</p>	
<i>Доклад-презентация</i>		
3.	<p>Примерный список тем для доклада-презентации</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) A person and society.</li> <li>2) Jobs and careers in the modern world.</li> <li>3) World religions.</li> <li>4) Education and educational institutions.</li> <li>5) School and university education in Russia, Great Britain and the USA.</li> <li>6) Lifelong learning.</li> <li>7) Extracurricular activities.</li> <li>8) Children’s movements and organizations.</li> <li>9) Art and culture.</li> <li>10) Printed and virtual mass media.</li> <li>11) Mass media and their influence on society.</li> <li>12) Politics.</li> <li>13) Economics.</li> <li>14) The economy of Great Britain and the USA</li> <li>15) The economy of Russia / your country.</li> </ol>	<p>ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2;</p> <p>ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2;</p> <p>ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2.</p>

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

### «Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,

свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»:**

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН, 2 семестр)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Перевод текста с русского языка на английский</i>		
1.	<p>Глобальные проблемы – это проблемы планетарного масштаба, от решения которых зависит судьба человечества в целом. Они взаимосвязаны, охватывают разные стороны жизни людей и касаются всех стран и народов современного мира, независимо от уровня их социального, экономического и культурного развития.</p> <p>Тенденции развития человеческой культуры противоречивы, уровень общественной организации, политического и экологического сознания зачастую не соответствует активной преобразующей деятельности человека. Формирование всемирной человеческой общности, единого социокультурного пространства привело к тому, что локальные противоречия и конфликты приобрели глобальный масштаб.</p> <p>Главные причины и предпосылки глобальных проблем: ускорение темпов общественного развития; постоянно возрастающее антропогенное воздействие на биосферу; увеличение численности населения; усиление взаимосвязи и взаимозависимости между разными странами и регионами.</p> <p>Исследователи предлагают несколько вариантов классификации глобальных проблем. Задачи, которые стоят перед человечеством на современном этапе развития, относятся как к технической, так и к нравственной сфере. Наиболее актуальные глобальные проблемы можно разделить на три группы: проблемы природно-экономического характера; проблемы социального характера; проблемы политического и социально-экономического характера.</p>	<p>ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОПК-5 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2.</p>

<i>Перевод текста с английского языка на русский</i>		
2.	<p>By 2000 Genetically modified (GM) foods had created a political furor in many parts of the world. Those on one side of the controversy argued that GM foods could represent one of the biggest advances ever achieved in farming, while those in opposition believed that GM foods could trigger a wide variety of serious environmental and health problems. The scientific evidence supporting either view was far from complete and might not become so without field trials extending over several crop seasons. Public opinion remained deeply divided, sometimes bitterly so.</p> <p>The stakes are high, with huge sums invested by giant agribusinesses in the research and development of such foods. The result is a combustible mix of fact and fiction, opinion and prejudice, and governments pitted against one another in one of the most acrimonious policy debates in decades.</p> <p>The main proponents of GM foods are Americans, and the main skeptics are Europeans. American farmers have long planted GM crops and are by far the world's largest exporters of GM foods. Only in recent years have they encountered widespread analyses of the crops' benefits and drawbacks. Europe, by contrast, grows only small amounts of GM crops but has become the site of large-scale resistance.</p> <p>The question that arises is why GM foods generate such strident reactions. Certain of their benefits are beyond doubt. According to a July 2000 report by Europe's leading scientific body, the Royal Society of London, together with the U.S. National Academy of Sciences and five other leading academies, GM crops resist pests, grow in salty soils, and produce food that is both more nutritious and more stable in storage. Nor is there any doubt about the urgent need for more bountiful farming when humankind is likely to increase its numbers by nearly two billion people within another two decades.</p>	<p>OK-4 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; OK-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; ОПК-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2.</p>
<i>Доклад-презентация</i>		
3.	<p>Примерный список тем для доклада-презентации</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Globalization and glocalization.</li> <li>2) Antiglobalization.</li> <li>3) The environmental problems of the modern world.</li> <li>4) Global warming.</li> <li>5) Garbage and nuclear waste disposal.</li> <li>6) Space ecology.</li> <li>7) Nutrition and food security of the world.</li> <li>8) National identity and nationality stereotypes.</li> <li>9) Culture shock and its stages.</li> <li>10) Reverse culture shock</li> <li>11) The perspectives of teaching history at Russian schools.</li> <li>12) Bringing up a child in the family.</li> <li>13) Generation gap.</li> <li>14) The roots of war.</li> <li>15) World wars and modern local wars.</li> </ol>	<p>OK-4 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; OK-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2; ОПК-5 31, 32, 33, Y1, Y2, Y3, B1, B2.</p>

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс перевода в деятельности педагога-организатора» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

**«Отлично (5)»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

**«Хорошо (4)»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

**«Удовлетворительно (3)»** – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Неудовлетворительно (2)»** – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.